

澳門  
平台  
PLATAFORMA

# 66屆再見 Até já, 66

英國車手迪圖在各方面都佔據了主導地位，經過一番龍爭虎鬥後，他在第65屆澳門格蘭披治大賽車中贏得了三級方程式比賽冠軍，德國女車手佛羅絲在這場比賽受重創；赫爾文在格電比賽獲勝。澳門GT盃冠軍由巴西車手法夫斯奪得。世界房車錦標賽舉辦三回合比賽，有三位獲勝者，最終由意大利老將泰基尼摘得本年度世界冠軍。

O piloto britânico Daniel Ticktum dominou em todas as frentes e venceu a corrida de Fórmula 3 da edição 65.<sup>a</sup> do Grande Prémio de Macau, numa corrida dramática, após um acidente que envolveu a piloto alemã Sophia Flörsch. Em motos venceu o britânico Peter Hickman. Na Taça GT Macau, o primeiro prémio coube ao brasileiro Augusto Farfus Jr. . Já na competição de WTCR, disputada a três mãos e com três diferentes vencedores, o veterano italiano Gabriele Tarquini acabou por se sagrar campeão do mundo. II-VII

增刊 SUPLEMENTO  
體育 DESPORTO

澳門平台 PLATAFORMA MACAU | 23.11.2018 | N 228  
專題 TEXTOS: GONÇALO LOBO PINHEIRO





三級方程式 | 迪圖奪冠當天，德國女車手佛羅絲受重創後 復甦  
F3 | Piloto alemã Sophia Flörsch recupera de acidente  
aparatoso na corrida de consagração de Ticktum

# 英國車手衛冕 A dobradinha do britânico

英國車手迪圖在各方面均佔優，激烈的比賽過後連續第二次在澳門格蘭披治大賽車三級方程式比賽勇奪冠軍。

德國女車手佛羅絲在比賽中發生嚴重事故，比賽中斷近一小時。她的戰車在葡京彎失控，撞向坪井翔的戰車後飛出葡京彎。兩名車手均被送醫院，另有兩名攝影師和一名賽道工作人員受傷。然而，各傷者均沒生命危險。在星期一，受重創的德國女車手完成約11個小時的脊骨手術，排除癱瘓的威脅，她將在澳門逗留多兩星期，未來將面對長期的康復治療。

在恢復比賽後，迪圖以完美姿態起步，最終以由頭帶到尾的優勢奪冠。隊友瑞典車手艾歷臣第二名衝過終點，第三名是法國車手費尼特拉斯，曉士獲得第四名。曾在1990年獲得澳門大賽車冠軍的傳奇車手米高·舒密加的兒子米克·舒密加取得第五，艾隆獲得第六名。

去年迪圖獲勝帶有一點幸運成份，今年他的速度一直很快，獲勝也無何厚非。在記者會中，他表示：「與去年的勝利相比，今年沒有太多的驚喜，但卻更得心應手。當你能夠以這樣的方式掌控一個週末，感覺實在是非常、非常的特別。我非常激動。」

piloto britânico, Daniel Ticktum, dominou em todas as frentes e venceu a corrida de Fórmula 3 do Grande Prémio de Macau pela segunda vez consecutiva, depois de uma corrida dramática.

A prova ficou interrompida durante largos minutos depois de um grave acidente que envolveu a piloto alemã Sophia Flörsch. O seu monolugar voou literalmente por cima das barreiras após de ter perdido o controlo antes de atingir o carro do japonês Sho Tsuboi, na Curva do Lisboa. Ambos os pilotos foram transferidos para o hospital, assim como dois fotógrafos e um comissário de pista. Contudo, todos estão livres de perigo, tendo a alemã sido submetida segunda-feira a uma cirurgia à coluna vertebral que durou cerca de onze horas. A piloto está livre dos receios de paralisia, mas terá de ficar internada em Macau mais duas semanas e enfrentar um longo período de recuperação.

Mas os acidentes não pararam. O safety car entrou em pista por diversas vezes. Depois do aparatoso acidente, Ticktum arrancou bem e ficou brevemente sob pressão do seu perseguidor, o sueco Joel Eriksson, que terminou em segundo lugar, e do francês Sasha Fenetraz, que chegou em terceiro, à frente de Jake Hughes, Mick Schumacher – filho do lendário Michael Schumacher que venceu em Macau em 1990 e sobrinho de Ralf Schumacher que também foi coroado em 1995 – e Ralf Aron. O ritmo de Ticktum, que o ano passado venceu no Circuito da Guia com alguma sorte à mistura, esteve sempre elevado. A concorrência não teve qualquer hipótese. “Foi menos surpreendente, mas deu muito mais gosto do que a vitória do ano passado”, disse Ticktum aos jornalistas durante a conferência de imprensa, e concluiu: “Quando dominamos um fim-de-semana como este é muito, muito especial. Estou extasiado”.



格電 | 葡萄牙鐵騎士派利排名第19位，赫爾文奪冠  
**Motos | Português André Pires queda-se no 19.º lugar numa prova ganha por Peter Hickman**

## 赫爾文，特倫河畔伯頓的賽車手 Hicky, o foguete de Burton-upon-Trent

**今**屆澳門格蘭披治電單車大賽，冠軍由英國車手赫爾文奪得，2017年他在此項比賽中屈居亞軍。去年，車手赫加迪在這場比賽中意外身亡。

三次在澳門奪冠的赫爾文 (Peter Hickman, Aspire-Ho by Bathams Racing 寶馬戰騎) 對再次獲勝感到滿意。「在這裡獲勝絕對是非常棒的。」這位車手以最快速度完成最後一圈 (2分25秒005)。

赫爾文成功將杆位優勢轉化為勝利，稱霸澳門格蘭披治電單車第五十二屆大賽，更將最快圈速成績收入囊中。這位英國車手向主辦方表示：「大概在第三圈時我便想著要全神貫注，試著拉開距離，看看自己能否掌控，而我也正是這樣做的。在這裡獲勝絕對是無與倫比的體驗。」

領獎台由英國人佔據：老將路達 (Michael Rutter, Aspire-Ho by Bathams 本田 RC213V 鐵騎) 與冠軍的差距是0.795秒，最終獲得第二名，他曾八次獲得澳門賽冠軍，而謝索普 (Martin Jessopp, Tak Chun Group by PBM 杜卡迪) 以7.434秒之差獲得第三名，他與第四名丹尼·韋伯 (Danny Webb, MGM by Penz13 寶馬戰車) 之間的追逐驚險萬分。

葡萄牙人派利 (André Pires) 在比賽中排名第19位，對於他來說，最重要的是「衝過終點」，因為他已放棄賽車一年了。他向葡新社表示：「我不認為排名很重要。重要的是堅持到底。這一結果很好，因為這輛戰車是全新的。」

**A** corrida de motos do Grande Prémio de Macau foi ganha este ano pelo britânico Peter Hickman, que tinha ficado em segundo lugar na mesma prova em 2017, marcada pelo acidente mortal de Daniel Hegarty. Três vezes campeão em Macau, Peter Hickman (Aspire-Ho by Bathams BMW) mostrou-se muito satisfeito por ter conseguido ganhar mais uma vez. “Vencer aqui é absolutamente brilhante”, rejubilou o piloto que terminou com a melhor volta (2.25,005 minutos). Peter Hickman assegurou um conjunto

de estreias no 52º Grande Prémio de Motos de Macau, ao converter a pole-position em vitória e ao adicionar a volta mais rápida ao seu currículo. “Na terceira volta pensei, vou concentrar-me um pouco e tentar criar uma pequena vantagem e ver se a consigo gerir, que foi basicamente o que fiz. Uma vitória aqui é verdadeiramente brilhante”, disse o piloto britânico à organização. O pódio foi todo ocupado por britânicos: em segundo lugar, a 795 milésimos do vencedor, ficou o veterano Michael Rutter (Honda RC213V da Aspire-Ho by

Bathams), oito vezes campeão do circuito, enquanto Martin Jessopp (Ducati Tak Chun Group by PBM) foi terceiro, a 7,434 segundos, depois de uma interessante luta com Danny Webb (na BMW da MGM by Penz13). O português André Pires ficou em 19.º lugar na prova, numa corrida em que, para si, o mais importante foi “chegar ao fim”, um ano depois de ter abandonado. “Acho que a posição não interessa aqui. Importante é chegar ao fim. Foi muito bom porque a moto é nova”, disse o piloto à agência Lusa. ▽



澳門GT盃 | 法夫斯掄元

Taça GT Macau | Augusto Farfus Jr. conquista vitória

# 東望洋賽道上演桑巴舞 Houve samba no Circuito da Guia

巴西寶馬車手法夫斯在比賽中力壓群雄，成功抵禦平治車手的壓力，奪得澳門GT盃冠軍，拿下Schnitzer寶馬領隊Charly Lamm的最後一場比賽。他向主辦單位表示：「我難以用言語形容此次勝利有多特別。我們在多年前錯失良機，但最終今年戰勝了。」來自巴西的杆位車手法夫斯起步不俗，在進入第一個彎前守住頭位，在滾動式起步同排出發的馬些路緊貼其後。這位意大利車手向法夫斯步步進逼，可惜在第八

圈於葡京彎煞車時失誤，以第十名重返作賽。

馬些路與頒獎台無緣，晏高隨即擔起為平治車隊爭光的重任，迅速將與法夫斯之間的距離縮短，但仍未能找到超越對手的機會，最終只能屈居第二。

瑞士車手莫他拿在比賽早段追趕前車途中於文華東方彎失控，他本以為會撞上圍欄，所幸只是輕微擦碰，更能迅速恢復作賽。傾力作賽的他最終取得第三名，而保時捷車手班博和奧迪車手富林斯則分別取得第四名和第五名。

O piloto brasileiro Augusto Farfus Jr., da BMW, aguentou a pressão dos rivais da Mercedes e conquistou a vitória na corrida da Taça GT Macau, na despedida do patrão da Schnitzer BMW, Charly Lamm. “Estou sem palavras e esta vitória tem um significado especial. Há muitos anos perdemos aqui um campeonato e hoje vencemos”, referiu à organização.

Farfus realizou um bom arranque da pole-position para assegurar a

liderança à frente do companheiro da primeira linha, Raffaele Marciello, e não mais largou a dianteira da corrida.

O italiano ainda foi capaz de se aproximar do BMW de Farfus, mas um erro na curva do Hotel Lisboa, à oitava volta, fê-lo regressar à corrida na décima posição.

Com Marciello fora da luta, apareceu o alemão Maro Engel a comandar a ofensiva da Mercedes e rapidamente se aproximou de Farfus, nunca o suficiente para

tentar uma ultrapassagem.

Atrás de Farfus e de Engel ficou o campeoníssimo do Circuito da Guia Edoardo Mortara. O suíço recuperou de um susto inicial na curva da Polícia, onde pensou que iria bater, para se aproximar do duo da liderança. Contudo, 2018 não foi o ano de Mortara em Macau. Em quarto e em quinto lugares ficaram, respetivamente, o Porsche do neozelandês Earl Bamber e Audi do holandês Robin Frinjs.



## 蒙迪路「恢復良好」，有信心明年重臨澳門 Tiago Monteiro “a recuperar bem” e confiante no regresso a Macau em 2009



# 「冒險是不必要的」 “Correr riscos era desnecessário”

**首**位在東望洋賽道獲勝的葡萄牙車手蒙迪路 (Tiago Monteiro) 上週末在澳門表示，他「恢復得很好」，並有信心在明年回歸這條「特殊賽道」，2016年他獲得東望洋大賽2.0T冠軍。蒙迪路駕駛本田思域，他表示：「我們在這十四個月裡度過了一段艱難時期，但幸運的是事情進展順利。」他在巴塞羅那出意外

後整整休了14個月。在賽道外與記者交談的蒙迪路表示，無法參與比賽感遺憾，但承認他以觀眾身份學到很多東西。「身在澳門卻沒有參與比賽有點令人沮喪。」然而，跟隨隊伍也可以很「有趣」，因為可以「作為旁觀者學到很多東西」。東望洋賽道是他有得有失的地

方，這位42歲的車手回憶起在這城市賽道遭遇的挑戰，東望洋賽道被認為是世界上最危險的賽道之一。他表示：「這是一條與其他賽道非常不同的城市賽道，非常特別，柏油路非常滑……非常不規則，轉彎很急。」格蘭披治大賽車是澳門舉辦規模最大的體育賽事，也是世界上

最古老的賽車比賽之一。這位駕駛本田思域戰車的葡萄牙車手在巴塞羅那遭遇撞車事故415天後，在日本鈴鹿回歸競賽。然而，由於醫生建議，他無法參加澳門的比賽，以避免影響身體恢復。他表示：「冒險是不必要的。」當被問及重返一級方程式賽車

的可能性時，2005年在美國大獎賽獲得第三名的蒙迪路並不十分自信，這是有史以來葡萄牙人在一級方程式賽車取得的最好成績。儘管有「優秀的葡萄牙車手」，但很難進入這一最重要的賽車比賽，因為「越來越難以達到這一水平」。▼

—葡新社

**O** piloto português Tiago Monteiro afirmou este fim-de-semana em Macau estar “a recuperar bem” e mostrou-se confiante em regressar para o ano à “pista especial” onde foi o primeiro português a vencer a Corrida da Guia, em 2016. “Tivemos momentos complicados nestes catorze meses, mas felizmente as coisas estão a correr bem”, disse o piloto da Honda Civic, que esteve 14 meses parado na sequência de um acidente em

Barcelona. À conversa com os jornalistas, desta vez do lado de fora da competição do Grande Prémio de Macau, Tiago Monteiro lamentou não estar a competir, mas admitiu que tem aprendido muito na condição de espetador. “É um bocado frustrante estar em Macau e não correr”, no entanto, estar a acompanhar a equipa também é “interessante” porque se “aprende muito de fora”. Quanto à pista onde já perdeu a conta às vezes em que competiu

e na qual já se sagrou campeão, o piloto, de 42 anos, lembrou as adversidades da pista citadina, considerada uma das mais perigosas do mundo. “É uma pista citadina muito diferente das outras e muito específica, um alcatrão bastante escorregadio ( ) muito irregular, curvas muito cegas”, sublinhou. Disputado no icónico traçado citadino de 6,12 quilómetros, o Grande Prémio de Macau é o maior evento desportivo organizado na Região Administrativa Especial

chinesa e uma das mais antigas provas automobilísticas em todo o mundo. Ao volante de um Honda Civic, o português regressou à competição na penúltima ronda em Suzuka, no Japão, 415 dias depois do acidente em Barcelona. No entanto, Macau já estava fora da equação há muito tempo por indicação médica, de forma a evitar um embate que pudesse colocar em causa a recuperação. “Correr riscos era desnecessário”, sublinhou.

Questionado sobre as hipóteses de um português regressar à Fórmula 1, Monteiro, que em 2005 obteve a melhor classificação de um português na Fórmula 1 com um terceiro lugar nos Estados Unidos, mostrou-se pouco confiante. Apesar de haver “bons pilotos portugueses”, é muito difícil entrar na modalidade mais importante do automobilismo porque é “cada vez mais caro chegar lá”. ▼

Lusa



## 簡報 BREVES



### 逾8.3萬人入場觀看賽事 Mais de 83 mil pessoas assistiram ao evento

根據當局公佈的資料，格蘭披治大賽車四天內有超過83,000人入場觀看，感受東望洋賽道的激情。去年大賽車吸引78,000名觀眾。今年，僅在星期日就有31,000人觀看英國車手迪圖的衛冕之戰，迪圖最終成功衛冕。明年的大賽車活動將於11月14日至17日舉行。

De acordo com números avançados pelas autoridades do território, mais de 83 mil marcaram presença ao longo dos quatro dias da corrida, disputada no icónico Circuito da Guia. No ano passado, o evento atraiu 78 mil espetadores. Só

no domingo, estiveram 31 mil pessoas a assistir à segunda consecutiva vitória do piloto britânico Daniel Ticktum. No próximo ano o evento volta ao território entre os dias 14 e 17 de novembro para a 66ª edição do GP de Macau.

### 譚司：第65屆大賽車圓滿成功 65º edição alcança sucesso, afirma governante

社會文化司司長、澳門格蘭披治大賽車組委會主席譚俊榮向記者表示，第65屆澳門格蘭披治大賽車「取得圓滿成功」，而大賽車組委會將繼續按照國際汽車聯合會制定的章程運行，旨在為市民和遊客帶來「熱情且安全的賽車盛會」。

O secretário para os Assuntos Sociais e Cultura e presidente da Comissão Organizadora do Grande Prémio de Macau, Alexis Tam, afirmou aos jornalistas que a realização do 65º Grande Prémio de

Macau “foi um sucesso”, e que a COGPM continuará a seguir as instruções da Federação Internacional do Automóvel (FIA), com o objetivo de trazer “corridas animadas e seguras” aos cidadãos e turistas.



### 車手參加太極練習 Pilotos prepararam-se para a competição numa sessão de Taijiquan

在第65屆澳門格蘭披治三級方程式大賽—國際汽聯三級方程式世界盃大賽前夕，賽車手們在李文欽的指導下參與太極練習。這位中國武術8級大師和9級國際級教練是傳統中國武術太極拳在澳門的第一代宗師。車手高度、迪圖和泰基尼均參加此項活動。

Os pilotos das três Taças do Mundo da FIA do 65º Grande Prémio de Macau participaram, antes da competição, numa sessão de Taijiquan, sob a orientação de Lei Man Iam. O mestre chinês de Wushu de nível 8 e treinador internacional de

nível 9 é a primeira geração de Taijiquan estilo tradicional chinês de Wushu em Macau. André Couto, Daniel Ticktum ou Gabriele Tarquini foram alguns dos nomes que experimentaram a arte marcial.

### 國際汽聯調查佛羅絲事故原因 FIA vai investigar acidente de Sophia Floersch

國際汽聯將調查今屆澳門格蘭披治三級方程式大賽中發生嚴重事故的原因，事故導致德國女車手佛羅絲骨折。國際汽聯主席Jean Todt在推特上發文稱，在重大事故發生後，主辦方將著手分析事故原因並得出必要的結論。

A Federação Internacional do Automóvel (FIA) vai investigar o acidente na prova de Fórmula 3 do Grande Prémio de Macau que deixou a piloto alemã Sophia Floersch com uma fractura na coluna.

Numa mensagem publicada no Twitter, o presidente da FIA, Jean Todt, escreveu que depois do acidente grave de a organização vai analisar o que aconteceu e tirar as conclusões necessárias.





太陽城集團  
SUNCITY GROUP



GRANDE  
PRÉMIO  
DE MACAU

MACAU  
GRAND  
PRIX

15-18  
11/2018

澳門格蘭披治  
大賽車



[www.macau.grandprix.gov.mo](http://www.macau.grandprix.gov.mo)